

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğü'nün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

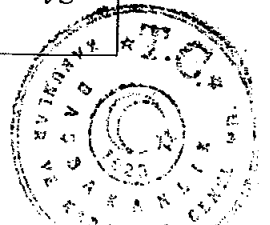
Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Millî Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	11 Aralık 2015		E.No: 1/338	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TÜRKİYE KAMU İÇİŞİLERİ VE KAMU İKTİSADİ KURUMLARI
03 Aralık 2015
MÜHÜR:

TÜRKİYE GENEL EVRAK
03 Aralık 2015
No: 7697

13.	1/550	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Endonezya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı
14.	1/281	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Endonezya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Deniz Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
15.	1/634	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ekvator Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültürel ve Eğitsel İşbirliği Çerçeve Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
16.	1/331	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İle Singapur Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür, Bilim, Eğitim, Basın-Yayın ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
17.	1/348	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suudi Arabistan Krallığı Hükümeti Arasında Gençlik ve Spor Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
18.	1/531	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Arşiv Alanında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
19.	1/833	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Surinam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Dostluk ve İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
20.	<u>1/696</u>	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Hindistan Cumhuriyeti Hükümeti Gençlik Faaliyetleri ve Spor Alanlarında İşbirliği Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
21.	1/712	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Benin Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Bilimsel ve Teknolojik İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
22.	1/804	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında Kültür ve Sanat Alanında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
23.	1/816	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gençlik ve Spor Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
24.	1/820	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Benin Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür, Eğitim, Bilim, Basın-Yayın, Gençlik ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
25.	1/837	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gana Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür, Eğitim, Bilim, Basın-Yayın, Gençlik ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-635 / 7343

5 11/10/2012

Konu : Kanun Tasarısı

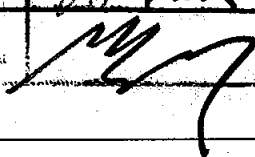
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 24/9/2012 tarihinde Kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Hindistan Cumhuriyeti Hükümeti Gençlik Faaliyetleri ve Spor Alanlarında İşbirliği Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Milli Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor			
Esas Komisyon	Dış İşleri			
Tarih:	15 Ekim 2012		E. No: 1/696	
Yan. Uzm.	Bşk. Yrd.	Başkan	Gn. Sek. Yrd.	Gn. Sek.
GD	16	15	15	15
TBMM BAŞKAN				

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BSK. LİGİ
05 Ekim 2012
Numara:

T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI
05 Ekim 2012
No : 143720

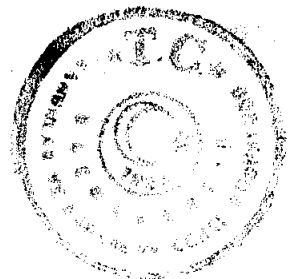
GEREKÇE

Gençlik ve spor alanlarında işbirliği, ülkeler arasında köklü ilişkiler kurmak ve farklı toplumlar arasında etkileşim ortamı yaratmak için uygun bir zemin hazırlamakta, gençlik ve spor alanlarındaki ilişkilerimizin geliştirilmesine katkıda bulunmaktadır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Hindistan Cumhuriyeti Hükümeti Gençlik Faaliyetleri ve Spor Alanlarında İşbirliği Mutabakat Zaptı, iki ülke arasındaki dostane ilişkileri geliştirmek ve güçlendirmek, gençlik faaliyetleri ve spor alanlarında daha geniş bir kapsamda işbirliği yapmak amacıyla, her iki ülke gençlerinin sağlığı için sporun gerekliliği ve öneminin farkında olarak hazırlanmıştır.

— Anılan Mutabakat Zaptı ile; gençlik faaliyetleri ve spor alanlarındaki programlarda edinilen deneyimlerin karşılıklı değişiminin sağlanması amaçlanmaktadır.

Söz konusu Mutabakat Zaptının Hindistan Cumhuriyeti ile ikili ilişkilerimizin ilerletilmesine katkıda bulunacağı değerlendirilmektedir.



T/ 464

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE HİNDİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
GENÇLİK FAALİYETLERİ VE SPOR ALANLARINDA İŞBİRLİĞİ MUTABAKAT
ZAPTININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 5 Haziran 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Hindistan Cumhuriyeti Hükümeti Gençlik Faaliyetleri ve Spor Alanlarında İşbirliği Mutabakat Zaptı"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

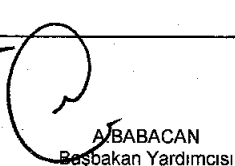
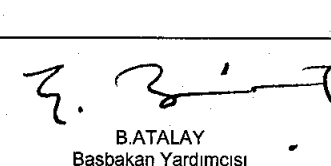
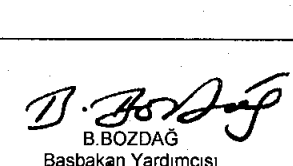
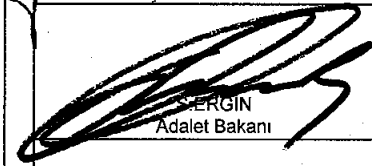
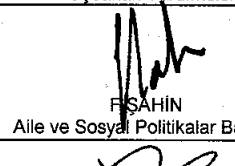
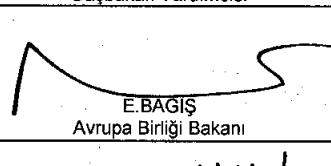
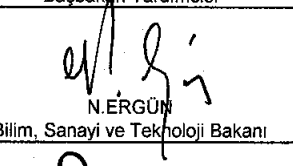
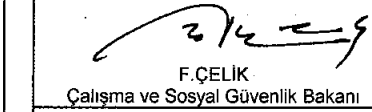
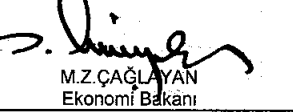
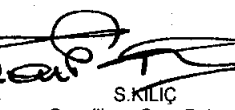
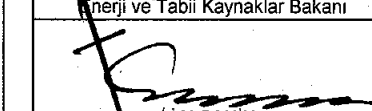
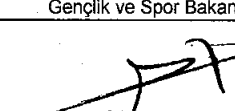
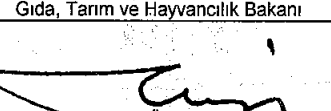
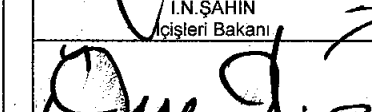
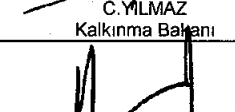
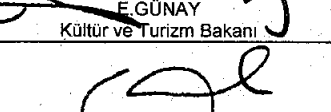
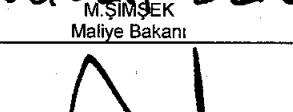
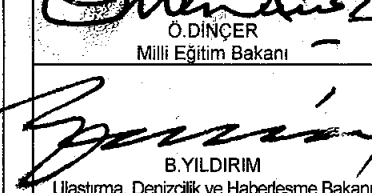
Eki

2014

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 M. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAŞBAKAN Çevre, Şehircilik ve İklim Bakanlığı	 T. YILDIZ Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 İ. N. ŞAHİN İçişleri Bakanı	 C. MİLAZ Kalkınma Bakanı	 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 Ö. DİNÇER Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101-635
1314

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
HİNDİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
GENÇLİK FAALİYETLERİ VE SPOR ALANLARINDA İŞBİRLİĞİ
MUTABAKAT ZAPTI

Gençlik faaliyetleri ve spor alanında gelişmekte olan ilişkilerin sağlayacağı karşılıklı faydaların bilincinde olarak Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Hindistan Cumhuriyeti Hükümeti, bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır, gençlik faaliyetleri ve spor alanında zaten var olan dostane ilişkilerin ve işbirliğinin daha da güçlendirilmesi isteğiyle aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

Madde 1
Genel Hedefler

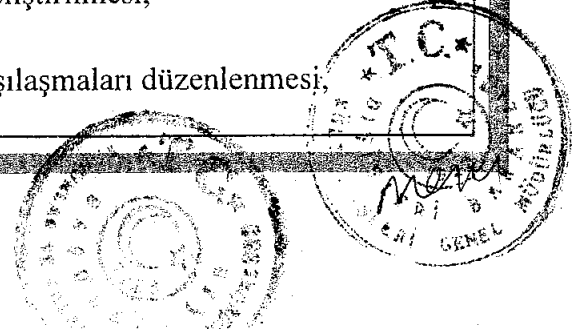
Bu Mutabakat Zaptı, Taraflar arasında spor, gençlik faaliyetleri ve uzmanlık alanlarında işbirliği programlarına dair ayrıntılı önerilerin mütekabiliyet ve karşılıklı fayda temelinde ortak olarak ele alınacağı bir çerçeve oluşturacaktır.

Taraflar, mümkün olduğunca, Hükümetlerinin gençlik ve spor kurumları aracılığıyla karşılıklı işbirliği ve bağların güçlendirilmesini ve spor işbirliği faaliyetleri ve programlarını yürütecek düzenlemelerin tamamlanmasını teşvik etmek ve kolaylaştırmak için çaba sarf edeceklerdir.

Madde 2
İşbirliği Alanları

Yukarıdaki maddede belirlenen hedeflere ulaşabilmek için Taraflar, aşağıda belirtilen gençlik faaliyetleri ve spor alanlarında programların, deneyimlerin, tekniklerin ve bilginin kısıtlanmadan karşılıklı değişimlerini ve paylaşımlarını teşvik edecek ve destekleyeceklerdir:

1. Sporcuların ve takımların eğitimleri ve yarışmaları,
2. Antrenörlerin eğitimleri ve bunlara teknik destek sağlanması,
3. Spor liderleri, spor yöneticileri, spor alanında meslek sahipleri, teknisyenler, spor destek personeli ve gençlik ve spor alanında çalışan uzmanların karşılıklı yapacakları ziyaretler ve bunlar için değişim programları,
4. Gençlik ve spor alanında ortak projelerin geliştirilmesi,
5. Gençlik turizminin oluşturulması,
6. Ortak gençlik kampları ve dostane spor karşılaşmaları düzenlenmesi.

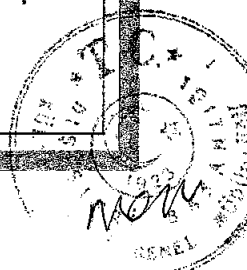
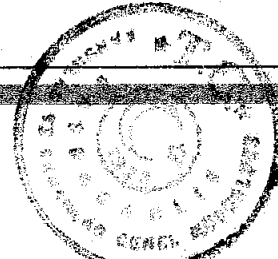


7. Gençliğin gelişimine yönelik ortak politikalar belirlenirken, uzman ve araştırmacılardan oluşan ortak araştırma ekiplerinin kurulması,
8. İki ülkedeki gençlik kulüpleri, gençlik grupları, gençlik sivil toplum kuruluşları arasında işbirliğinin tesisi ve güçlendirilmesi,
9. Spor bilimleri alanında çalışanlar için eğitim, değişim ve destek programları ile spor bilimlerinin geliştirilmesi,
10. Antrenör eğitimi, müfredat gelişimi, spor eğitimi, spor yönetimi, spor altyapısının geliştirilmesi ve idaresi alanlarında eğitim, değişim ve destek programları,
11. Spor alanında araştırma ve bilgi gelişimine ilişkin teknik altyapı ve programların karşılıklı değişimleri ve bu hususta eğitim,
12. Teknolojilerin karşılıklı değişimini ve araştırmaları içine alan eğitim ve destek programları,
13. Okullarda sporun geliştirilmesi ve okul oyunlarında müsabakalar düzenlenmesi,
14. Gençlik politikalarını, gençlik gelişim programlarını ve gençlik kuruluşlarını tanımak amacıyla gençlik değişim programları düzenlenmesi,
15. Gençlik etkinlikleri, gençlik şöenleri ve kamplarına katılım,
16. Bu Mutabakat Zaptı çerçevesinde karşılıklı fayda sağlayacak uygun ve gerekli addedilen diğer alan ve hususlar.

Madde 3 **İşbirliği Şekli**

Bu Mutabakat Zaptı aşağıdaki konularda karşılıklı işbirliğine yönelik olacaktır:

1. Spor alanında uzmanların, hükümet yetkililerinin, antrenörlerin, gençlik ve spor alanında yükseköğrenim gören öğrencilerin ve sporcuların karşılıklı değişimleri,
2. Spor alanında öğretim ve müfredatın karşılıklı değişimleri, müfredat gelişimi konusunda işbirliği, materyallerin ortak olarak geliştirilmesi ve yayınlanması,
3. Spor eğitimi yeterliliği ve istihdam şartlarına ilişkin hususları içeren antrenman sistemleri ve sporun gelişimi konularında bilgilerin karşılıklı değişimleri,
4. Antrenman, spor bilimleri, spor araştırma ve geliştirme ve anti-doping alanlarında işbirliği,
5. Üniversiteler ve beden eğitimi kurumları arasında gençliğin gelişimi alanlarında işbirliği,



6. Gençlik organizasyonları ve gençlik gelişim programları konularında bilgi sahibi olmak üzere gençlik delegasyonlarının karşılıklı olarak değişimleri,
7. Gençlik etkinlikleri, şölenleri ve kamplarına katılım,
8. Gençlik gelişim alanlarında uzmanlar ve araştırmacıların karşılıklı değişimleri,
9. Konferanslar, toplantılar ve sempozyumlar yoluyla karşılıklı etkileşimlerin oluşturulması.

Madde 4

Finansman

Bu Mutabakat Zaptı kapsamında olan bütün işbirliği faaliyetleri ve programlar finansman ve kaynakların mevcudiyetine bağlıdır.

Ziyareti gerçekleştiren taraf kendi seyahat masraflarını, ev sahibi taraf ise, yerel ulaşım, yemek ve konaklamayı karşılayacaktır. Sadece tek tarafı ilgilendiren seyahatlerde bahse konu taraf tüm masrafları karşılar.

Karşılıklı olarak karar kılınan işbirliği faaliyetlerine ek olarak sağlanan hizmetler ve materyaller maliyeti karşılama temeline göre tedarik edilecektir.

Her iki tarafın yapacağı ziyaretler sırasında sporcuların veya diğer üyelerin başına gelebilecek ciddi hastalıklar için gerekli tıbbi tedavi masrafları ekibi gönderen Tarafça karşılanacaktır.

Madde 5

Uygulama

Türkiye Cumhuriyeti Gençlik ve Spor Bakanlığı ile Hindistan Cumhuriyeti Gençlik İşleri ve Spor Bakanlığı bu Mutabakat Zaptının uygulanmasından sorumludur.

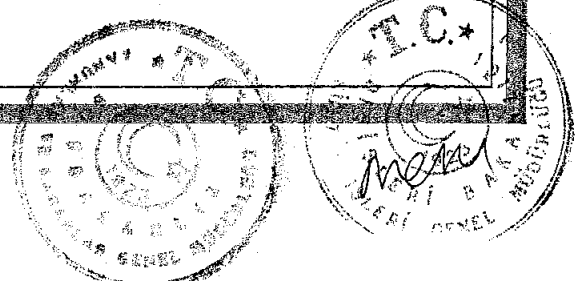
Taraflar, toplantılar, karşılıklı yazışmalar veya diğer yollarla bu Mutabakat Zaptı altında özel olarak belirlenmiş programların uygulanması ve geliştirilmesi için gerekli düzenlemeleri yapacaklardır.

Her taraf, kendi plan ve programlarının uygulanması için koordinasyondan sorumlu olacaktır. Bu gibi düzenlemeler, uygulama süreçleri, fikri mülkiyet haklarının iyileştirilmesi, finansman ve diğer hususları kapsayacaktır.

Madde 6

Değişiklikler

Bu Mutabakat Zaptı Taraflar arasında yapılacak olan yazışmalar ile karşılıklı rıza gösterilerek değiştirilebilir.



Madde 7
İhtilafların Çözümüne Kavuşturulması

Bu Mutabakat Zaptının uygulanması veya yorumlanması hususlarında Taraflar arasında ortaya çıkabilecek olan herhangi bir ihtilaf, karşılıklı müzakereler ve görüşmeler yoluyla dostça çözüme kavuşturulacaktır.

Madde 8
Yürürlüğe Girme, Yürürlükte Kalma ve Fesih Etme

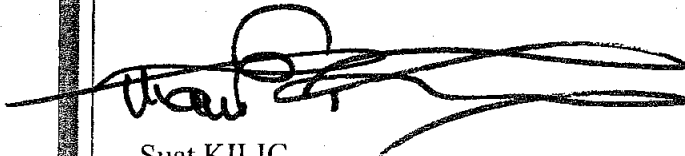
İşbu Mutabakat Zaptı, tarafların birbirlerini diplomatik kanallar yoluyla yazılı olarak anlaşmanın imzalanması için kendi iç yasal prosedürlerini tamamladıkları yönünde yaptıkları son bilgilendirme tarihinde yürürlüğe girer ve üç (3) yıl süre ile yürürlükte kalır. Bu sürenin ardından, Mutabakat Zaptının sona ermesinden en az altı (6) ay önce Taraflardan biri, diğer Tarafa feshetme isteğine ilişkin yazılı bir tebliğ vererek mevcut Mutabakat Zaptını feshetmediği sürece, Mutabakat Zaptı üç yıllık sürelerle otomatik olarak yenilenecektir.

İşbu Mutabakat Zaptının süresinin sona ermesi ya da feshedilmesi, sürmekte olan projelerin tamamlanmasına engel teşkil etmez.

YUKARIDAKİ HUSUSLARI TASDİKİKEN, aşağıda imzaları bulunan ve bu amaçla usulünce yetkilendirilmiş olan temsilciler işbu Mutabakat Zaptını imzalamıştır.

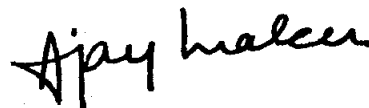
Ankara'da, 5 Haziran 2012 günü tüm metinler eşit derecede muteber olmak üzere Türkçe, Hintçe ve İngilizce dillerinde iki asıl nüsha halinde imzalanmıştır. Yorumlamada herhangi bir ihtilaf ortaya çıkması durumunda İngilizce metin geçerli sayılacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

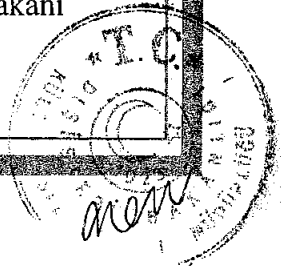


Suat KILIÇ
Gençlik ve Spor Bakanı

Hindistan Cumhuriyeti Hükümeti
Adına



Ajay MAKEN
Gençlik İşleri ve Spor Bakanı



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
ON
COOPERATION IN THE FIELD OF SPORTS AND YOUTH ACTIVITIES

Recognizing the benefits of further developing relations in the field of sports and youth activities, the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of India, hereinafter referred to as "the Parties", inspired by the desire to promote and strengthen existing friendly relations and cooperation in the field of sports and youth activities

HAVE REACHED the following understanding:

Article 1
General Objectives

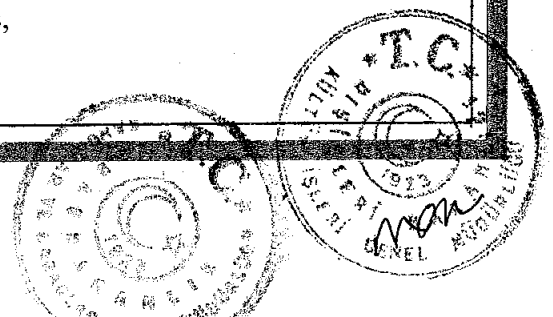
This Memorandum of Understanding shall provide the framework within which detailed proposals for programmes of cooperation between parties in the field of sports, youth activities and expertise are to be jointly considered on the basis of reciprocity and mutual benefit.

The Parties shall endeavour to encourage and facilitate, as appropriate, the advancement of linkages and cooperation through the sports and youth agencies of the respective Governments and conclusion of such arrangements for conducting cooperative activities and programmes in sports.

Article 2
Fields of Cooperation

In order to achieve the above objectives, the Parties shall encourage and support the exchanges of programmes, experiences, skills, techniques, information and knowledge in the following areas of cooperation in sports and youth activities, without limiting them:

1. Training and competition of athletes and teams,
2. Training and technical assistance for coaches,



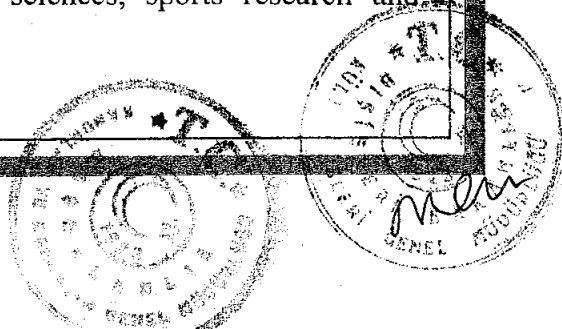
3. Exchange programmes and visits of sports leaders, sports administrators, professionals, technicians and sports support personnel and experts in the field of youth and sports,
4. Developing joint projects in the field of youth and sports,
5. Fostering youth tourism,
6. Organizing joint youth camps and friendly sports events,
7. Founding common research teams comprising of experts and researchers while defining common policies for youth development,
8. Establishing and empowering cooperation between the youth clubs, youth groups, youth NGO's in both countries,
9. Training, exchange and assistance programmes for sports sciences personnel and development of sports sciences,
10. Training, exchange and assistance programmes in the areas of coach education, curriculum development, sports education, sports management, sports infrastructure development and management,
11. Training and exchange of technical infrastructure and programmes in the development of information research in the field of sports,
12. Training and assistance programmes including technology exchanges and researches,
13. Development of sports in schools and competition in school games,
14. Organizing youth exchange programmes in order to familiarize with youth policies, youth development programmes and youth organizations,
15. Participation in youth activities, youth festivals and youth camps,
16. Any other fields and subjects deemed fit and necessary for mutual benefit within the framework of this Memorandum of Understanding.

Article 3

Forms of Cooperation

Cooperation under this Memorandum of Understanding shall be for the following subjects:

1. Exchange of sports experts, government officials, coaches, athletes and students studying in the fields of sports,
2. Exchange of teaching and curriculum materials on sports, collaboration on curriculum development, joint development and publication of materials,
3. Exchange of information on sports development and training systems including information on sports education qualifications and employment requirements,
4. Collaboration in the area of training, sports sciences, sports research and development, anti-doping,



5. Collaboration in the youth exchange between universities and physical education institutions,
6. Exchange of youth delegations to get acquainted with youth organizations and youth development programmes,
7. Participation in youth activities, facilities and camps,
8. Exchange of experts and researchers in the field of youth development,
9. Interaction through meetings, conferences and symposia.

Article 4

Funding

All cooperative activities and programmes under this Memorandum of Understanding shall be subject to availability of funds and resources.

The visiting Party shall bear its own travel expenses. The host Party shall provide local transportation, lodging and boarding. In case of trips which are in interest of only one Party, this Party shall assume the entire expenses.

Services and materials provided in addition to those in relation to mutually determined cooperative activities shall be done so on a cost-recovery basis.

In case of any serious illness during the visit of the athletes or other members from either Party, expenditure on medical treatment shall be borne by the sending Party.

Article 5

Implementation

The Ministry of Youth and Sports of the Republic of Turkey and the Ministry of Youth Affairs and Sports of the Republic of India are responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding.

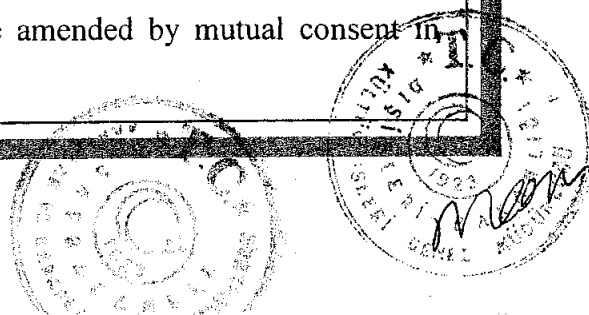
The Parties shall make necessary arrangements and for the implementation and development of specific programmes under this Memorandum of Understanding through meetings, exchange of letters or other instruments.

Each party shall be responsible for coordinating the implementation of its side of plans/programmes. Such arrangements shall cover the subject of procedures, treatment intellectual property, funding and other appropriate matters.

Article 6

Amendments

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent in writing between the Parties.



Article 7

Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably by mutual consultation and negotiation.

Article 8

Entry into Force, Duration and Termination

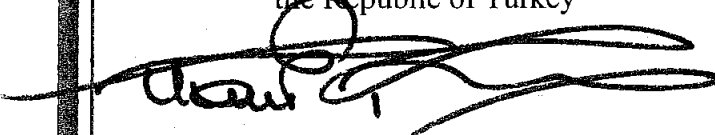
This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the last notification by the Parties, in writing through diplomatic channels, of the completion of the respective internal legal procedures necessary to that effect and it shall remain in effect for a period of three (3) years. Thereafter, it may be automatically renewed for successive periods of three years at a time, unless either Party terminates the present Memorandum of Understanding by giving a written notice of its intention to terminate to the other Party at least six (6) months before the expiry of the MoU.

The expiry or termination of this MoU shall not prejudice the completion of the projects that are already in progress.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised thereto have signed this MoU.

Done Ankara on this 5th day of June 2012 in two originals, in Turkish, Hindi, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

On Behalf of the Government of
the Republic of Turkey

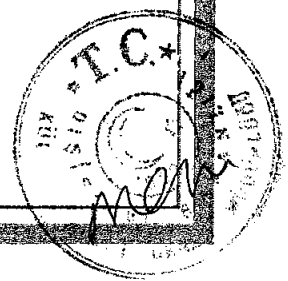
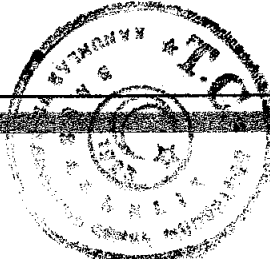

Suat KILIÇ

Minister of Youth and Sports

On Behalf of the Government of
the Republic of India


Ajay MAKEN

Minister for Youth Affairs and
Sports



**खेल और युवा कार्यकलापों में सहयोग पर
तुर्की गणतंत्र की सरकार
और
भारतीय गणतंत्र की सरकार
के बीच
समझौता ज्ञापन**

खेल और युवा कार्यकलापों के क्षेत्र में अपने विकासशील संबंधों को आगे विकसित करने के महत्व को मान्यता प्रदान करते हुए, तुर्की गणतंत्र की सरकार और भारतीय गणतंत्र की सरकार ने, इसके आगे से "पक्षों" के रूप में उल्लिखित खेलों के क्षेत्र में अपने विद्यमान मैत्री संबंधों और सहयोग को प्रोत्साहित करने और मजबूती प्रदान करने के प्रयोजन से निम्नलिखित समझौता किया है:-

अनुच्छेद 1

सामान्य उद्देश्य

यह समझौता ज्ञापन एक ऐसी रूपरेखा तैयार करेगा जिसके अंतर्गत खेल और युवा कार्यकलापों और विशेषज्ञता के लिए विस्तृत प्रस्ताव पर परस्पर और आपसी लाभ के आधार पर दोनों पक्षों द्वारा संयुक्त रूप से विचार किया जाएगा ।

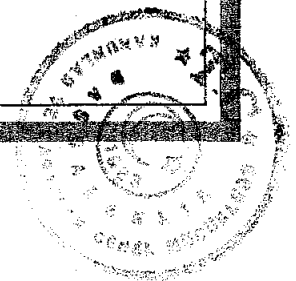
दोनों पक्ष अपनी सरकारों की खेल और युवा एजेंसियों के माध्यम से यथोचित संपर्क और सहयोग को प्रोत्साहित करने और आगे बढ़ाने के लिए समुचित प्रयास करेंगे और खेलों में सहयोगात्मक कार्यकलापों और कार्यक्रमों को समाहित करने के लिए प्रबंध करेंगे ।

अनुच्छेद 2

सहयोग के क्षेत्र

उपरोक्त उद्देश्यों को प्राप्त करने के लिए दोनों पक्ष खेल और युवा कार्यकलापों के निम्नलिखित क्षेत्रों में कार्यक्रमों, अनुभवों, कौशलों, तकनीकों, सूचना और ज्ञान के आदान-प्रदान को असीमित तरीके से प्रोत्साहित और सहयोग देंगे:

1. एथलिटों और टीमों का प्रशिक्षण और प्रतियोगिताएं,
2. कोचों के लिए प्रशिक्षण और तकनीकी सहायता,
3. खेल नेताओं, खेल प्रशासकों, पेशेवरों, तकनीकविदों और खेल सहायक कार्मिकों और युवा और खेल के क्षेत्रों के विशेषज्ञों के आदान-प्रदान कार्यक्रम और भ्रमण,
4. युवा और खेलों के क्षेत्र में संयुक्त परियोजनाओं का विकास करना,
5. युवा पर्यटन को आगे बढ़ाना,
6. संयुक्त युवा शिविरों तथा मैत्री खेल प्रतियोगिताओं का आयोजन,



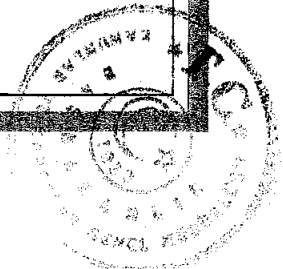
7. युवा विकास के लिए सामान्य नीतियों को परिभाषित करते हुए विशेषज्ञों तथा शोधार्थियों की सामान्य अनुसंधान टीम बनाने के साथ-साथ
8. दोनों देशों के युवा क्लबों, युवा समूहों, युवा गैर-सरकारी संगठनों के बीच सहयोग को स्थापित और उसका सशक्तिकरण करना,
9. खेल विज्ञान के विकास और खेल विज्ञान कार्मिकों के लिए प्रशिक्षण, आदान-प्रदान और सहायता कार्यक्रम,
10. कोच शिक्षा, पाठ्यक्रम-विकास, खेल शिक्षा, खेल प्रबंधन, खेल अवसंरचना विकास और प्रबंधन के क्षेत्रों में प्रशिक्षण, आदान-प्रदान और सहायता कार्यक्रम,
11. खेलों के क्षेत्र में सूचना अनुसंधान के विकास के लिए प्रशिक्षण और तकनीकी अवसंरचना और कार्यक्रमों का आदान-प्रदान,
12. प्रौद्योगिकी के आदान-प्रदान और अनुसंधान सहित प्रशिक्षण और सहायता कार्यक्रम,
13. स्कूलों में खेलों का विकास और स्कूली खेलों में प्रतियोगिता,
14. युवा नीतियों, युवा विकास कार्यक्रमों और युवा संगठनों से परिचित होने के लिए युवा आदान-प्रदान कार्यक्रम,
15. युवा कार्यकलापों, युवा महोत्सवों और युवा शिविरों में सहभागिता, और ,
16. समझौता ज्ञापन की रूपरेखा के अंतर्गत परस्पर लाभ के लिए उपयुक्त और आवश्यक समझे जाने वाला कोई अन्य क्षेत्र ।

अनुच्छेद 3

सहयोग के प्रकार

इस समझौता ज्ञापन खेल के अंतर्गत सहयोग में नीचे दी गई बातें शामिल हैं:-

- (1) खेलों के क्षेत्र में खेल विशेषज्ञों, सरकारी अधिकारियों, कोचों और एथलीटों और अध्ययनरत छात्रों का आदान-प्रदान ।
- (2) खेलों पर अध्यापन और पाठ्यक्रम सामग्री का आदान-प्रदान, पाठ्यक्रम विकास, सह विकास और सामग्री के प्रकाशन पर सहयोग ।
- (3) खेल शिक्षा अहर्ताओं और रोजगार संबंधी सूचना सहित खेल विकास और प्रशिक्षण पद्धति का आदान-प्रदान।
- (4) प्रशिक्षण, खेल विज्ञान, खेल अनुसंधान और विकास, डोपिंग-रोकने के क्षेत्रों में सहयोग ।
- (5) विश्वविद्यालयों और शारीरिक शिक्षा संस्थानों के बीच युवा आदान-प्रदान में सहयोग।
- (6) युवा संगठनों तथा युवा विकास कार्यक्रमों से परिचित होने के लिए युवा शिष्टमंडल का आदान-प्रदान ।
- (7) युवा कार्यकलापों, सुविधाओं और शिविरों में सहभागिता ।
- (8) युवा विकास के क्षेत्र में विशेषज्ञों और शोधार्थियों का आदान-प्रदान ।
- (9) बैठकों, सम्मेलनों और संगोष्ठियों के माध्यम से मेल-मिलाप ।



अनुच्छेद-4

वित्त पोषण

इस समझौता ज्ञापन के अंतर्गत सभी सहयोगी गतिविधियाँ और कार्यक्रम निधियों और संसाधनों की उपलब्धता पर निर्भर होंगे ।

भ्रमणकारी पक्ष अपना यात्रा व्यय स्वयं वहन करेगा । मेजबान पक्ष केवल स्थानीय आवागमन, भोजन और आवास उपलब्ध कराएगा । किसी एक पक्ष के हित में की गई यात्राओं के मामले में, यात्रा करने वाला पक्ष स्वयं ही व्यय का वहन करेगा ।

परस्पर निर्धारित सहयोगात्मक कार्यों से संबंधित सेवाओं और सामग्रियों को छोड़ कर अन्य सेवाएं और सामग्री लागत वसूली के आधार पर दी जाएगी ।

दोनों पक्षों की ओर से भ्रमण के दौरान किसी भी पक्ष के एथलीटों या अन्य सदस्यों के गंभीर रूप से बीमार पड़ने के मामले में, प्रेक्षक पक्ष को चिकित्सीय उपचार का व्यय वहन करना होगा ।

अनुच्छेद-5

कार्यान्वयन

तुर्की गणराज्य के युवा और खेल मंत्रालय और भारतीय गणतंत्र के युवा कार्यक्रम और खेल

मंत्रालय इस समझौता ज्ञापन के कार्यान्वयन के लिए उत्तरदायी है ।

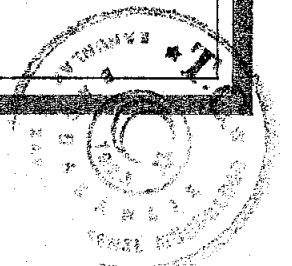
इस समझौता ज्ञापन के अंतर्गत प्रत्येक पक्ष बैठकों, पत्रों के आदान-प्रदान या अन्य लिखतों के माध्यम से समझौता ज्ञापन के कार्यान्वयन और विशिष्ट कार्यक्रमों के विकास के लिए आवश्यक प्रबंध करेंगे ।

प्रत्येक पक्ष अपनी ओर की योजनाओं/कार्यक्रमों के कार्यान्वयन के समन्वय के लिए जिम्मेदार होगा । इन प्रबंधों के अंतर्गत सहयोग, प्रक्रिया, उपचार बौद्धिक संपदा, वित्त पोषण और अन्य उपयुक्त मामलों से संबंधित विषय होंगे ।

अनुच्छेद-6

संशोधन

इस समझौता ज्ञापन को दोनों पक्षों के बीच लिखित रूप में परस्पर सहमति से संशोधित किया जा सकता है ।



अनुच्छेद-7
विवादों का निपटान

दोनों पक्षों के बीच इस समझौता ज्ञापन की व्याख्या या कार्यान्वयन के कारण उत्पन्न हुए किसी भी विवाद को आपसी परामर्श और वार्ता द्वारा शान्तिपूर्वक सुलझा लिया जाएगा ।

अनुच्छेद-8
प्रभाव में आना और पर्यवसान

यह समझौता ज्ञापन दोनों पक्षों द्वारा लिखित रूप में कूटनीतिक माध्यमों से उप आशय की संबंधित आंतरिक आवश्यक कानूनी प्रक्रियाओं के पूरा होने पर अंतिम अधिसूचना की तारीख को प्रभाव में आएगा और यह तीन (3) वर्ष की अवधि के लिए प्रभाव में रहेगा । तदोपरांत यह एक बार में अगले तीन वर्षों के स्वतः ही नवीनीकृत हो जाएगा, बशर्ते कि कोई पक्ष वर्तमान समझौता ज्ञापन को समझौता ज्ञापन की समाप्ति की तारीख से छह(6) माह पूर्व लिखित रूप से समाप्त नहीं कर देता ।

इस समझौता ज्ञापन की समाप्ति या पर्यवसान चल रही परियोजनाओं के पूर्ण होने तक उन्हें प्रभावित नहीं करेगा । उपर्युक्त के साक्षी के रूप में, अधोहस्ताक्षरी इस समझौता ज्ञापन पर हस्ताक्षरी करने के लिए विधिवत प्राधिकृत हैं ।

संबंधित सरकारों द्वारा इसके साक्षी के रूप में विधिवत रूप से किए जाने के कारण अधोहस्ताक्षरी के समझौता ज्ञापन पर हस्ताक्षर किए हैं ।

अंकारा में वर्ष 2012 के जून में 5 तारीख को तुर्किश, हिंदी और अंग्रेजी भाषाओं में तीन मूल पाठों में हस्ताक्षरित । तीनों पाठ समान रूप से प्रमाणिक और वैध । तथापि, इस समझौता ज्ञापन की व्याख्या के संबंध में कोई शंका होने की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा ।

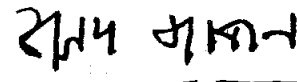
तुर्की गणराज्य की सरकार की ओर से



नाम मुस्ताफा केमल

पदनाम युवा एवं खेल मंत्री

भारतीय गणराज्य की सरकार की ओर से



नाम राजिव गांधी

पदनाम राज्य मंत्री (स्वतंत्र प्रभार), केन्द्रीय युवा मामल एवं खेल मंत्रालय

